

Article 1 - Cadre général de la coopération

L'Université d'Angers et l'Université Udayana, s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, pour lesquelles elles consentent les moyens nécessaires à l'accomplissement des objectifs envisagés.

Article 2 - Domaines de coopération

Cet accord concernera :

- a) l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'échange d'enseignants - chercheurs pour des périodes à définir, à des fins de recherches scientifiques communes,
- c) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche,
- d) l'organisation conjointe de conférences et séminaires,
- e) des échanges de documents de recherche, de documents scientifiques, d'information et de publications ;
- f) l'échange d'expériences ayant un intérêt pour les deux institutions.

Article 3 - Mise en œuvre de la coopération

Chaque cas spécifique de coopération dont il est fait mention à l'article 2 sera formalisé par convention détaillant les actions et activités développées, le calendrier d'exécution, les responsabilités de chaque partenaire ainsi que les modalités de financement et de coordination.

Les projets et actions devront être en accord avec les statuts et règlements des deux Universités.

Article 4 - Financement

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers nécessaires auprès d'autres institutions ou organisations afin de financer les coûts occasionnés par les programmes de coopération.

Lors d'échanges d'étudiants, les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine, à l'exception des cours de langue pour étrangers.

Article 5 - Durée/renouvellement

Le présent accord de coopération entre en vigueur pour une durée de cinq (5) ans, à partir de la date de la dernière signature. Il pourra faire l'objet d'un renouvellement sous la forme d'un nouvel accord.

Article 1 – General framework

The University of Angers and Udayana University agree to carry out activities to develop programs of common interest in the field of teaching and research, and will endeavour to create the conditions necessary for reaching the objectives set out in this present agreement.

Article 2 – Areas of cooperation

The agreement is in respect of :

- a) the exchange of students carried out on the basis of reciprocity;*
- b) the exchange of specialists for periods to be determined for the purpose of common scientific research;*
- c) the defining of research themes and setting up of joint teams to work on them;*
- d) the setting up of joint conferences and seminars;*
- e) the exchange of research and scientific materials, publications and information;*
- f) the sharing of expertise and initiatives in the interest of both institutions.*

Article 3 – Implementation of actions

Each specific action will be presented in formal terms in an agreement, which will include the activities or actions developed, the calendar, the responsibilities of each partner and the means of financing and coordinating the action.

The projects and actions must comply with the statutory norms of both institutions.

Article 4 – Financial considerations

Both institutions will endeavour to obtain financial means from other institutions or organisations in order to meet the costs arising from these exchanges.

In the case of student exchanges, the students will pay tuition fees in their home institution with the exception of language courses for speakers of other languages.

Article 5 – Duration/renewal

The present agreement will become effective for a period of five (5) years, from the date of the latest signature. Renewal may be achieved through a new agreement.

Article 6 - Modifications

Au cours de ces cinq ans, des clauses pourront être ajoutées et/ou des modifications apportées, à la demande de l'une ou l'autre des parties. Un avenant sera alors élaboré et signé des deux parties.

Article 7 - Dénonciation

Le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties signataires, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée. La dénonciation de l'accord ne devra pas interrompre les activités en cours.

Le présent accord est établi en deux exemplaires bilingues originaux, en langue française et en langue anglaise, identiques et d'égale valeur juridique.

Article 6 - Amendments

During the five (5) years of validity of the agreement, clauses may be added, and/or modifications made to it, at the request of either party. A separate agreement containing the amendment will be submitted to and signed by both parties.

Article 7 - Resiliation

The present agreement can be revoked by either party with at least six months' notice, without prejudice to the activities that might be under way.


Two original bilingual copies in French and English of the present agreement have been signed, both of them being legally binding.

A Angers, le 7.06 2014

At Bali, on 2-7-14

Pour l'Université d'Angers
Le Président
Jean-Paul Saint-André

Pour l'Université Udayana
Le Président
Prof.Dr.dr.Ketut Suastika SpPD,KEMD


Jean-Paul Saint-André
President
University of Angers (France)




Prof.Dr.dr.Ketut Suastika SpPD,KEMD
President
Udayana University (Bali, Indonesia)